

f

972.017

C965

Cuentos de Animales

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

Cuentos de Animales

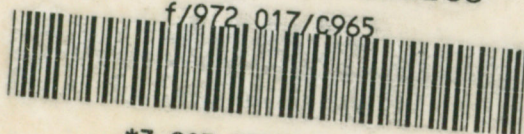
Este libro presenta una colección de cuentos narrados por personas que hablan el mixteco de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo, distrito de Nochistlán, Oaxaca.

Todos los cuentos hablan de animales. El último, que es en realidad un poema, habla sobre la ausencia de un ríon de campo y es, tal vez, una narración de los antepasados mixtecos. El tema general de los otros cuentos está indicado en español en el índice.

en mixteco de San Juan Diuxi

EL COLEGIO DE MEXICO

f/972 017/C965



3 905 0306714 H

**C
M**

Biblioteca Daniel Cosío Villegas

Inventario 2007

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983



972 017
C-735

1/872.017/0983

Cuentos de Animales

1/873.017/C983

Cuentos de animales

en mixteco de San Juan Diuxi

1980 100 ejemplares
1983 200 ejemplares

primera edición
segunda edición

Cuentos de Animales

en mixteco de San Juan Diuxi
82-130 México, D.F. 2C



Introducción

Este libro presenta una colección de cuentos narrados por personas que hablan el mixteco de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo, distrito de Nochixtlán, Oaxaca.

Todos los cuentos hablan de animales. El último, que es en realidad un poema, habla sobre la amante de un ratón de campo y es, tal vez, una narración de los antepasados mixtecos. El tema general de los otros cuentos está indicado en español en el índice.

Indice

Vamos a cazar venado	5
Yeco y el coyote	6
El coyote que se comió nuestros pollos	9
El cuento de un conejo en el sembradío de frijoles	10
El perro me ayuda a cazar animales	11
El perro viejo	13
Choto	15

Na Nihi-ro Idu

N-ca ndatnuhu seyîi xa jîhî coio-s Yucu Idu. Ndeca-s ina. N-ca nanitnaha-sî xîhî îca-s. N-ca ndatnuhu-s:

—Ndoho, juahâ do yaha. Ruhû, na jîhî do yaha.

—Nu xa n-xîhâ ina, cau-n nuu nde do juahâ-tî. Nu xa n-cuyatni idu, te tee-n-tî. Te naxee-r na nacuido-r-tî.

Ijâ n-ca naxee-s vehe-s. N-ca ndatnuhu-s ndexu n-tee-s-tî. Ijâ n-ca xihi-s aguardiente. N-ca tuñîi-s-tî. N-ca nacañde-s xacu cuñu-tî. Ijâ n-ca xehe-s îca juelta. Ijâ ña yo-s n-ca nihi-tî. Ijâ n-quinehe ina cueñu. Ijâ n-ca tee-s-tî. Cuehe-sî n-ca xaxtnaha ditani-s. N-ndihîni-tî n-quee ñîi. N-xaxi ina ñîi-tî. Ijâ ca nuhu-sî. N-ca ndatnuhu-s xa jîhî-s, jî nunducu-sî ngutu. Ña yo-tî. Daa ijâ n-ca nihi-s îca idu. Idu cahnu machu cuu-tî. Ijâ ña yo-s n-ca cundee-tî. N-ca cana-s burru na cuido ñaha-tî. Juahâ-tî vehe-sî. Ijâ n-ca tuñîi-s-tî. N-dico-sî ñîi tî-jâ. N-nihi-sî centau.

Yeco xihi Ñaña

N-xee ñaña-ja nuu nujui Yeco-ja. Yitnii-ti ii cagua. Ija n-xiaha Yeco:

Quitnii vehe-r na ji nducu-r xa caa-ro.—Xiaha Yeco-ja.—Maxcu coto nuu-n nuu dahia-r chi na yuxi-i.

Ija n-quee Yeco. Juaha-ti. Ija ña yo, ña yo-ti. Ija n-xee ñaña nuu tuu Yeco-ja. Xaxi-ti vitnde xih*i* chiqui. Ija xiaha ñaña xa:

—Nudaa n-cucuee-n. Te cojo-r xa cojo-r.

Ija xiaha Yeco xa:

—¿Caa-n vitnde a?

—Joo.—Cuu ñaña. Xiaha-ti.

Ija n-xe cagua ndua-t. Ija n-xe cagua ndua ñaña. Ija xiaha Yeco:

—Ndata yuhu-n.

Ija ndata ñaña yuhu-ti. Ija n-daquee Yeco-ja vitnde iñu, chiqui iñu du. Ñatu n-dacuii-ti vitnde-ja xih*i* chiqui-ja. N-quiu iñu-ja yuhu ñaña. Ija n-quendagua Yeco-ja. Juaha-ti. Ija ña n-nihi ñaha ñaña-ja.

Ija xiaha ñaña:

—Yeco.

—Jei.—Cuu Yeco.

—Nuda caa xa n-quida ñaha-n. Loco n-quiu iñu yuhu-r. Ija xiaha Yeco-ja:

—Ñadu mee-r n-quida chi ica ñani-r n-quida chi uxa tnaha tayu-r io.

Ija n-quendagua Yeco-ja. Juaha-ti. N-xee ñaña-ja. Xiaha-ti:

—¿Nax. quida-n Yeco?

—Na-r nucooni-ya.—Xiaha Yeco-ja.—Jua quee yaha chi ii quexu canitno nuu ndute.

Ija n-quee ñaña-ja, co ña ndaa xa cuu quexu-ja chi dinduha yoo catnitno nuu ndute. Ija n-quee ñaña-ja. N-xichi ñii-ti nuu ndute-ja. Ija n-quendagua nahi Yeco-ja. Juaha-ti. Ija n-quendagua ñaña-ja. Ija xiaha ñaña:

—Nuda ija n-daquee cagua ñaha-n nuu ndute.

—Ñadu ruhu n-quida chi ica ñani-r n-quida.

Ija xiaha Yeco:

—Cunucoo yaha. Na ncueca-r novia.

Ija n-xaja quidi-ti ñaña-ja nuu ite nduhu. Ija juaha Yeco-ja. Ija n-xiaha Yeco nuu ñaña-ja:

—Cunini vaha-n nu xa n-catndi covete.—Cuu Yeco, xiaha-ti.

Ija n-tiuni Yeco ñuhu ite nduhu. Ija n-ca cahndi ite nduhu-ja. Ija n-quendagua Yeco-ja. Xiaha-ti nuu ñaña:

—Ndooto chi na novia xa vaxi-i.

Co ña ndaa chi ite nduhu-ja catndi vaxi. Ija n-cayu ñaña, nituhu idi-ti. Ija xehe chih-ti.

Ija n-xee-ti nuu xendita Yeco-ja Yucu Cahnu. Xiaha Yeco xa:

—¿Jindita-n a?—Cuu-ti, xiaha-ti.

Ija n-yaha Yeco-ja lasanga-ti. N-xendita-ti yutnu cahnu, co mee Yeco ñatu vee-ti. Ija n-xendita ñaña-ja. Ija n-tatnde yutnu cahnu. Ija n-quee-t nuu ndute. Ija n-xichi ntucu-ti.

Xiaha Yeco-ja:

—Nuda nuu dahia-r n-xito nuu-n. Te n-yuxi dahia-r.

Ñaña N-xaxi Chuṽ-ro

N-quee ñaña. Juḁḁ-ti. Juḁ nducu-ti xa caxi-ti. N-nihi-ti ii tcachi. N-quee-ti curali. Iḁ n-tagua-ti ii carneru caḁnu. Iḁ n-quee-ti. Juḁḁ-ti xica. N-xaxi-ti. N-nanitnaha-ti xihḁ dagua ñaña cunduu xihḁ-ti. N-ca xaxi-ti xacu, xacu cuṽu-ja. N-queeca-ti. Juḁḁ-ti xa nihi-ti ii chuṽ. Co ña n-ndacu-ti chi ina io loco, ndiju-ti. Iḁ n-ca xihḁ-ti. Iḁ n-quee xtoho-ti. Iḁ n-tee-s-ti, co ña n-cani-s-ti. N-ca ndatnuhu-s xihḁ ñadihi-s xa cundetu-s-ti xacuaa iḁ co ña n-xeḁ-ti xacuaa iḁ. Ica xacuaa n-xee-ti. N-nihi-ti ii chuṽ, ii chuṽ xaja. N-xaxi-ti, ña n-xaxi ndihi-ti. N-dandoo-ti-t. Iḁ n-quee-ti. Juḁḁ-ti. Juḁ nducu-ti conejo nuu triu cuii. Natu n-nihi-ti conejo-ja, chi juḁ ndiu-ti yau. Cunu juḁ ndiu-ti. Iḁ dada juḁḁ-ti. Iḁ n-nihi-ti ii data nuu yutnu. Iḁ n-xaxiaḁ-ti-t. Iḁ danaa n-quendita ii se ndido tnuxi. Iḁ n-tee-s-ti. Iḁ n-xihi-ti. Iḁ n-xido-s-ti. Ndeca-s-ti juḁ nuhu vehe-si. Iḁ n-quee-si. Juḁḁ-si xihḁ-ti lausna. Iḁ xiaḁ-si nuu ñayiu-ja:

—Chuṽ-ya vax ndi ndido-r. Cuu-s, xiaḁ-s.

Iḁ n-ca dete ñayiu-ja idi-ti. Iḁ ndondo-ti ndihi n-ca dete ñayiu-ja. Iḁ n-xe dajane-s-ti.

Cuentu Coneju nuu Nduchi

Jantuu xtoho ñuhu ñi dundu ñua quidi.

Ija n-xee conejo-ja. Ija xiaha-ti nuu dundu xa:

—Oracioo.

Ñatu n-jaḥa dundu.

—Caḥa. ¿Nacuenda xa ña caḥa-n?

Ija n-cani conejo-ja ndaha-ti nuu dundu-ja.

Ija n-tni dundu ndaha-ti. Ija ña n-cuuca xa ndindee ndaha-ti. Ija n-cani-ti ica ndaha-ti. Ija n-tni ntucu dundu xehe-ti. Ija n-xeñica-ti ica xehe-ti. Ija n-tni dundu nduu xehe-ti. Ija n-chindiqui-ti dundu-ja.

Cucutcuucuu ndene-ti. Ija n-xee xtoho dundu-ja. Ija n-tni-si conejo. Ija ndeca-s conejo juḥa nuhu. Ija n-daquee-s-ti ñuñu-si. Juḥa-si. Juḥa jehe-s quidi xa chiho-ti. Nini n-xehe-si te n-deyu-ti yoho ñunu-s.

N-quee-ti. Juḥa-ti. N-naxee nahi-ti. N-xaxi-ti nduchi.

Ñatu n-nihi-s-ti. N-xax nahi-ti nduchi-ja. Ija n-nataxtnaha-s nduchi n-yichi-ja. Ija n-cani-s nduchi.

Ija ña n-nihi-s cuehe nduchi chi loco n-xaxi conejo.

Chindee ñaha Tihina Xa Nihi-da Quiti Yucu

N-quee-da. Juahā-da yucu. Ijā juā
nunducu-da ngutu-da. Ijā daa ijā n-nihi-da ñ̃ yau.
N-quinehe-da ndaa. Ijā n-nanihi-da ngutu-da. Daa ijā
n-xee-da ñ̃ nuu vixi. Daa ijā, ndaa, coo xyucu, co
ñatu n-xahni-da-ti chi n-yuhu-da nduu-da xih̃i ñ̃ se
nani Siquiu. Nehe-s machiti. Ijā xiaha-da:

—Na cahni-ro-ti.

Jahā-si xa:

—Ñaha, chi loco cahnu-ti. Ma cundee-ro
xa cahni-ro-ti chi danaa tñi ñaha-ti.

N-ca quee-da xih̃i-si. N-ca xe nunducu-da
ngutu. N-ca nanihi-da xih̃i-s-ti. Ijā n-ca xico-da
xih̃i-s. Ca nuhu-da Tnduu Yucu Ditu. Juu xa juu
dau. Ñatu na nailo-si chi n-ndunaa-si. Ijā n-ca xo
ndii-da xih̃i-s nailo-da. N-ca ndoyo-da. Ijā n-ca
naxee-da vehe-da. N-nadama-da dahma-da chi loco
ndoyo. Qiu cuu uu juahā-da. Ijā n-quee ñ̃ conejo.
Ijā n-chidonuu ñaha ina-si. Ijā n-niñaha-ti.
N-xaxiaha-ti. Ña tuu na xa n-xiaha-ti. Meni-ti
n-xaxi. Ijā ndoo-ti. Ijā juā nuhu-ti vehe-si.
N-naxee-si. N-cani-s-ti chi meni-ti n-xaxi cuñu-ja.

Quiu cuu uu juahā-da xihī-si. N-ca
nihi-da ĩi chilidaa rey. Ijā n-ca tuñī-da-ti. N-ca
xaxi-da-ti. Ijā n-nanihi-da ngutu-da. N-ca xe
ndeca-da-ti ndute. Ijā n-xe nudayaha-da-ti na jīhī-ti.
N-xe nundeca-da-ti yucu xa ndoo-ti yucu.

Ina Nyii

Ija xiaha xtoho-ti nuu ñadihi-si xa maxcu juñahaca-ña dita chi ña tuuca quida-ti xa cundee-ti curali. Ija n-xiaha-ti nuu ina nyii-ja:

—Ina.

—¿Naxa juini-n?

—¿Xini-n janda cada-n xa nataxi xtoho-n xa caa-n a?

—Joo.—Cuu ina, xiaha-ti.

—Taxi-n ii colo-de na caa-r te jini-n xa dico sopanga nacao-n.

Ija n-tnii ñaña-ja colo. Ija n-xiaha ñaña xa:

—Nu xa n-cuxica-r, ija dada cuiha-n.

N-cuxica ñaña-ja. Juaha-ti. Ija n-xiha ina. Ija n-quendagua-ti. Juaha-ti. Jua nujindee-ti colo-ja.

Ija n-xiaha xtoho-ti:

—¿Na ina-ro quida nahi a? Juñaha nahi xa nacaxi-ti. Vaa xa ña xiaha-ro xa caxi-ti nu ña juini-ti xa cundee-ti curali-ja.

Ija n-xiaha ñadihi-s dico sopanga nacaxi-ti. Ija cuu ii vico tnundaha. Ija xiaha ina-ja:

—Ma yoo xtoho-r cutuu chi coho-si. Juḁ xee-nu chi caḁni coio-si colo cana.

Iḁa n-xee ñaña. Iḁa xiaḁa ñaña-ja:

—¿Naxa cuu xa xihi-n de?

—Axa, aguardiente.

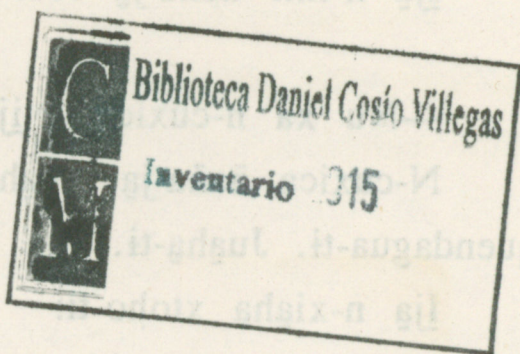
—¿Ma taa-n xacu a?—Cuu ñaña, xiaḁa-ti.

Iḁa n-xiaḁa xtoho ina-ja itahu aguardiente-ja. Iḁa n-xini-ti. N-xini ñaña. Iḁa xiaḁa ñaña:

—Yo cuu anu-r xa cau-r.—Cuu ñaña, xiaḁa-ti.

—Maxcu cau-n chi na yoo se ñuu-r caḁni ñaha.

Iḁa n-ca tñi ñaha se iḁa. N-ca xahni ñaha se iḁa. Iḁa n-xihi-ti.



Choto

N-quee Choto. Juahā-ti. Ija n-xee ii se xiaha
nuu Choto. Xiaha-s xa:

—N-xihi taa-n.

—Na xa juu-r xa n-xihi taa-r. Diuni cuu
mee-r.

—N-xihi dihi-n.

—Na xa juu-r xa n-xihi dihi-r. Diuni cuu-r.

—N-xihi cuha-n. N-xihi nani-n.

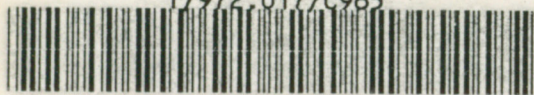
—Na xa juu-r xa n-ca xihis. Diuni cuu-r.

—N-xihi tnene-n.

—Ndandya nuu n-xihi tnene-r, vahaca na
jihu-r nuu titihu. Na cuu-r xihī tnene-r. Chi meni-i cuu.
Maxcu cuu meni-i.

EL COLEGIO DE MEXICO

f/972.017/C965



3 905 0306714 .H



se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1983
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

